

KERN GLOBAL+

INHALT

RSI VoiceApp™+	Die KERN AG bietet eine neue Dolmetschlösung an
POST-EDITING+	Der finale Schliff für maschinell übersetzte Inhalte
ERFOLGREICH MIT MULTILINGUALEN WEBSITES*	Wie Unternehmen ihre Online-Präsenz stärken können

INSIDE+

Vorsprung ... durch Information!



Liebe Leserinnen und Leser,

um auf internationalen Märkten erfolgreich zu sein, ist es unabdingbar, dass global agierende Unternehmen ihre Inhalte in den Landessprachen der NutzerInnen bereitstellen.

In diesem Newsletter möchten wir Sie in diesem Kontext über den Aufbau von multilingualen Websites und Onlineshops informieren. Wir erläutern dabei die wichtigsten Aspekte für die erfolgreiche Internationalisierung und erklären, welchen Rolle dabei die Suchmaschinenoptimierung spielt.

Besonders freuen wir uns Ihnen unsere neuste Lösung für die internationale Verständigung vorstellen zu dürfen: die RSI VoiceApp™.

Außerdem geben wir Ihnen einen Einblick in die maschinelle Übersetzung und legen dabei den Fokus auf den Einsatz des Post-Editings.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen.

Herzliche Grüße

Ihr Dr. Thomas Kern
Mitglied des Vorstandes

RSI VoiceApp™

Die KERN AG bietet eine neue Dolmetschlösung an

Für jedes Event mit bis zu 100 aktiven TeilnehmerInnen bietet KERN eine sichere, in der EU basierte Videokonferenzplattform mit einem integrierten simultanen Ferndolmetsch-Service (Virtual Console) an.

Um bei Konferenzen und Veranstaltungen, die ein internationales Publikum ansprechen, nicht am Ende an Sprachbarrieren zu scheitern, stellt die KERN AG eine einfache und bequeme Lösung bereit, um Dolmetscheinsätze über Grenzen hinweg gelingen zu lassen. Die App ermöglicht es Privat- und Geschäftskunden, digital auf professionelle

Dolmetschkanäle zuzugreifen, ohne dabei auf beste Audio- und Tonqualität verzichten zu müssen. Durch die Verwendung eines virtuellen Dolmetschpults wird eine reibungslose Kommunikation bei Events mit DolmetscherInnen auf der ganzen Welt ermöglicht. Ob für virtuelle, hybride oder Live-Veranstaltungen – die RSI VoiceApp™



findet überall dort Anwendung, wo ein flexibler Einsatz von professionellen DolmetscherInnen gebraucht wird. Mögliche Anwendungsbereiche findet sie unter anderem bei Konferenzen, Präsentationen, Webinaren oder Workshops.

Wie funktioniert die RSI VoiceApp™?

Die RSI VoiceApp™ steht allen über die App-Stores für iOS- oder Android-Smartphones gratis zur Verfügung und ermöglicht den Zugang zu unterschiedlichen Dolmetschkanälen. Auch die Integration in Videokonferenzplattformen ist über eine Web-App gewährleistet. Zusätzlich bietet die KERN AG auch einen Live-Untertitellungs-service an, der auf Wunsch integriert werden kann. Die App kann an Kundenbedürfnisse sowie an die Anforderungen des Events angepasst werden und bietet einen direkten Zugang zur passenden Veranstaltung. Um die App zu nutzen, muss nur ein Event-Code und ein sicherer PIN eingegeben werden, um zu der gewünschten Veranstaltung zu gelangen. Nach der Auswahl der Sprache erhält man dann über das Smartphone die Übersetzung von unseren DolmetscherInnen live über Kopfhörer.

Für wen ist die RSI VoiceApp™ gedacht?

Die App richtet sich an Privat- und GeschäftskundInnen, die Bedarf an professionellen Dolmetschdienstleistungen haben. KERN bietet für jedes Event mit bis zu 75 aktiven TeilnehmerInnen eine sichere und EU-basierte Videokonferenz-Plattform mit einer integrierten Remote-Simultan-dolmetsch-Lösung (RSI) an. Mit der RSI VoiceApp™ und der Unterstützung der KERN AG können KundInnen ihre Events live von erfahrenen DolmetscherInnen flexibel und ortsunabhängig übersetzen lassen.

Unsere Lösung für jede Art von Event:

- **Zoom oder Webex:** Dolmetscherkanäle können direkt über die Plattform benutzt werden und ermöglicht somit das Dolmetschen für bis zu sechs Sprachen gleichzeitig und bietet für jedes Online-Event insgesamt 14 Sprachen an.
- Weitere Meeting- oder Konferenz-Plattformen wie MS Teams, GoTo etc. können über die RSI VoiceApp™ oder über die Web App am Computer genutzt werden.
- **Hybride Events:** Unsere Leistungen passen sich den unterschiedlichen Möglichkeiten an, je nachdem, welche Plattform genutzt wird. So können Sie sicher sein, dass ein einfacher und unkomplizierter Dolmetschinsatz für Ihre Veranstaltung gelingen wird.

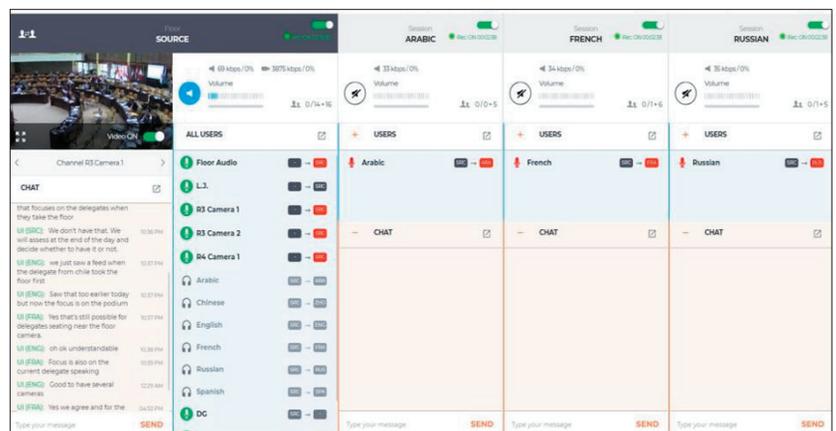
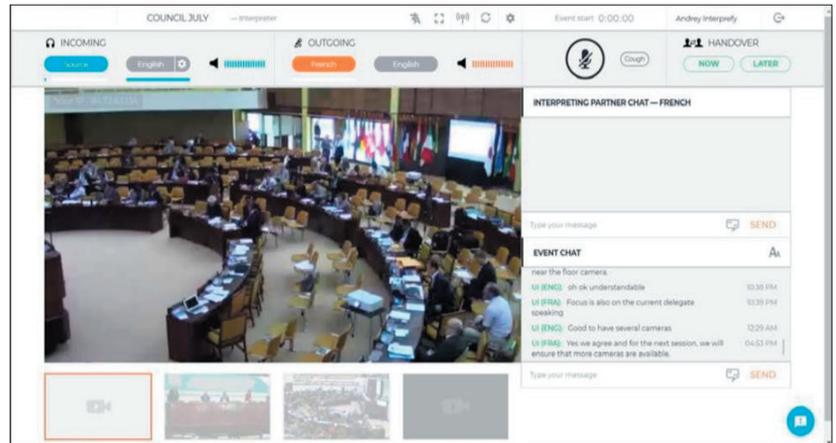
Alle Events werden von mindestens einem Spezialisten begleitet, um zu gewährleisten, dass alles

reibungslos abläuft, sowohl für KundInnen als auch für TeilnehmerInnen und DolmetscherInnen während ihres Einsatzes.

IT-Infrastruktur

Alle Leistungen werden durch eine Reihe von speziellen EU-Servern sicher bereitgestellt, die im Einklang mit unserer ISO 27001 Zertifizierung sind. Alle Server befinden sich in Europa (Deutschland, Spanien und Frankreich). Die Infrastruktur ist

untereinander redundant verbunden, um eine reibungslose Weiterführung der Leistungen im Falle eines Netzwerk-, Software- oder Hardware-Problems zu gewährleisten. Somit bietet der RSI VoiceApp™ einen schnellen und einfachen Zugriff auf zahlreiche Dolmetschkanäle für jede Art von Veranstaltung und unterstützt so den Abbau von Sprachbarrieren für die internationale Kommunikation. ■



POST-EDITING

Der finale Schliff für maschinell übersetzte Inhalte

Die vollautomatische Übersetzung von Texten findet heutzutage in vielen Bereichen seine Anwendung. Besonders bei großen Projektaufträgen stellt der Einsatz maschineller Übersetzungen eine deutliche Effizienzsteigerung dar. Um ein sprachlich einwandfreies und dem Kontext entsprechendes Ergebnis zu erzielen, ist ein Post-Editing unabdingbar.

Die automatische Übersetzung von Texten ist in einer digitalisierten Welt, in der eine Vielzahl an großen Textmengen übersetzt wird, fast alltäglich geworden. Durch das schnelle Wachstum digitaler Inhalte und der Globalisierung der Wirtschaft sind maschinelle Übersetzungen nicht mehr wegzudenken, denn sie liefern in kürzester Zeit passende Übersetzungen für zeitkritische Inhalte. Professionelle Maschinelle-Übersetzungssysteme können deshalb bei großen Projektaufträgen hilfreich sein. Sie bringen den Vorteil mit sich, dass sie an die unternehmenseigene Terminologie angepasst werden können, im Gegensatz zu den sonst frei zugänglichen Übersetzungsprogrammen. Die eigens entwickelte maschinelle Übersetzungslösung der KERN AG, **MT4client™**, basiert auf den neuesten Entwicklungen der künstlichen Intelligenz. Sie wird auf die individuellen Bedürfnisse der Kunden zugeschnitten, wodurch wesentlich bessere Ergebnisse als bei den online frei zugänglichen Übersetzungstools erzielt werden. Zudem wird **MT4client™** regelmäßig um spezialisierte fach- und kundenspezifische Machine Translation Engines (MT Engines) erweitert. Mithilfe von Sprachdaten und intelligenten Filtern kann die maschinelle Übersetzung für spezifische Textsorten optimiert werden und passt sich so an die Unternehmenssprache an. Durch die Trainierbarkeit von fachbezogenen Machine Translation (MT) wird die mehrsprachige Fachkommunikation auf eine moderne und leistungsfähige technologische Basis gestellt.

Komplexe, branchenbezogene Texte können so konsistent, stilistisch angemessen sowie terminologisch und fachlich korrekt in die erforderlichen Sprachen übertragen werden. Dennoch ist – je nach Textform – ein Post-Editing zur Qualitätssicherung unerlässlich, um ein sprachlich einwandfreies und dem Kontext entsprechendes Ergebnis zu erzielen.

Was versteht man unter Post-Editing?

Das Post-Editing ist ein wichtiger Prozess im Bereich der maschinellen Übersetzung, bei dem menschliche ÜbersetzerInnen maschinelle Übersetzungen überprüfen, korrigieren und gegebenenfalls verbessern. Maschinelle Übersetzungstechnologien haben in den letzten Jahren rasante

Fortschritte gemacht, doch noch immer benötigt es bei bestimmten Einsätzen das Gespür eines Menschen für die Feinheiten der Sprache. Denn kulturelle Aspekte oder für Maschinen schwer erkennbare Stilmittel wie Ironie kann bisweilen nur von Menschen zielgenau erfasst und überarbeitet werden. Das Post-Editing trägt dazu bei, maschinelle Übersetzungen akkurater und natürlicher klingen zu lassen und ist besonders nützlich für Übersetzungen in wichtigen Branchen wie Recht, Finanzen und Medizin, in denen eine hohe Genauigkeit erforderlich ist. Erfahrene ÜbersetzerInnen können sicherstellen, dass die Übersetzungen den Anforderungen und Standards dieser Branchen entsprechen.

Insgesamt ist das Post-Editing ein wertvolles Instrument, um maschinell generierte Übersetzungen zu optimieren.

Arbeitsweise des Post-Editings

Der Prozess des Post-Editings besteht aus mehreren Schritten. Nachdem eine Text durch eine maschinelle Übersetzung in eine Zielsprache übertragen wurde, werden diese Übersetzungen als Grundlage für das Post-Editing durch menschliche ÜbersetzerInnen genutzt. Sie prüfen die maschinell generierten Übersetzungen auf Fehler, grammatikalische Unzulänglichkeiten, ungenaue Übersetzungen und unklare Bedeutungen. Auch überprüfen sie die lokalen Ausdrucksweisen und passen sie je nach kulturell bedingten Eigenheiten an die jeweilige Zielgruppe und Landessprache an.

Der Post-Editing-Prozess erfolgt standardmäßig mittels eines Translation-Memory-Systems, wodurch kundenspezifische Terminologievorgaben wie gewohnt eingebunden werden. So können sich wiederholende Textpassagen problemlos wiederverwendet werden. Dies ist vor allem bei Texten mit einer hohen Aktualisierungsfrequenz sinnvoll, die häufig wiederkehrende Formulierungen beinhalten, wie beispielsweise Produktkataloge, Chatbots oder Handbücher. Die Nutzung des Translation-Memory-Systems hat zudem den Vorteil, dass die überarbeiteten Formulierungen aus dem Post-Editing im System hinterlegt werden und bei neuen Übersetzungsaufträgen wie-



der mit in die neue Übersetzung mit einfließen. Dadurch kann, beispielsweise bei Produktkatalogen oder Firmenbroschüren, die unternehmensspezifische Sprache und Terminologie berücksichtigt werden und führt so zu einer deutlichen Effizienzsteigerung.

Die Vorteile im Überblick:

- **Zeit- und Kosteneinsparung:** Da maschinelle Übersetzungen sehr schnell erstellt werden können, können Übersetzer mehr Projekte in kürzerer Zeit bearbeiten. Außerdem müssen sie nicht die Zeit und Mühe aufwenden, die Übersetzung von Grund auf zu erstellen, was Zeit und Kosten spart.
- **Verbesserte Qualität:** Durch die Überprüfung und Korrektur durch menschliche Übersetzer wird die Qualität der Übersetzung verbessert. Übersetzer können sicherstellen, dass die Übersetzung korrekt, präzise und lesbar ist und dass sie die Bedeutungen und Kontexte richtig erfasst.
- **Effizienzsteigerung:** Da maschinelle Übersetzungen schnell erstellt werden können, können Übersetzer mehr Projekte in kürzerer Zeit bearbeiten. Außerdem müssen sie nicht die Zeit und Mühe aufwenden, die Übersetzung von Grund auf zu erstellen, was Zeit und Kosten spart.

Nachweisbarer Qualitätsstandard

Mit der ISO 15857 und den darin festgelegten Anforderungen wird bestätigt, dass die maschinell übersetzten Texte unter Berücksichtigung klar definierter Qualitätsstandards nachbearbeitet werden. Den Kunden der KERN AG bietet die Zertifizierung nach ISO 15857:2017 demnach einen verlässlichen Qualitätsstandard sowie Transparenz im maschinellen Übersetzungsprozess. ■

ERFOLGREICH MIT MULTILINGUALEN WEBSITES

Wie Unternehmen ihre Online-Präsenz im internationalen Wettbewerb stärken können

Für international expandierende Unternehmen ist ein sprachlich, kulturell und technisch lokalisierter Internetauftritt eine Grundvoraussetzung für eine erfolgreiche Platzierung auf den globalen Zielmärkten. Professionell übersetzte Websites dienen häufig als erste Informationsquelle für potentielle GeschäftspartnerInnen. Nicht selten fällt von Kundenseite hier bereits die Entscheidung, ob ein Kontakt zustande kommt oder nicht.



Wer Produkte und Dienstleistungen auf ausländischen Märkten verkaufen möchte, braucht nicht nur eine multilinguale Website oder Onlineshop. Vielmehr muss die Produkt- oder Firmenbeschreibung in allen Sprachen auch von Suchmaschinen schnell gefunden werden. Hierbei spielt die Lokalisierung eine wichtige Rolle, denn die betreffenden Inhalte qualitativ einwandfrei in die jeweilige lokale bzw. regionale Sprache zu übersetzen und dabei ethnische sowie kulturelle Hintergründe zu berücksichtigen, sind für den Erfolg eines Unternehmens entscheidend.

Die KERN AG berät Unternehmen hinsichtlich ihrer Zielgruppen und ihres Vermarktungskonzepts zu geeigneten Internationalisierungsstrategien und übernimmt dabei die sprachliche sowie technische Anpassung an die Gegebenheiten der Zielländer. Hierfür stehen Ihnen die ExpertInnen der KERN AG mit fachspezifischem Know-How zur Seite. Sie kennen die länderspezifischen und kulturellen Eigenheiten und lassen diese bei der Übersetzung mit einfließen. Auch rechtliche Anforderungen müssen hierbei mitgedacht werden und den juristischen Anforderungen in den jeweiligen Ländern entsprechen.

Suchmaschinenoptimierung (SEO): Der richtige Einsatz von Keywords

Damit die entsprechenden Internetauftritte einem breiten Publikum zugänglich sind und die Inhalte im Internet gefunden werden, ist es wichtig die SEO-Aspekte der heutigen Zeit zu berücksichtigen. Denn die Suchgewohnheiten unterscheiden sich über Länder und Kulturen hinweg und können so nicht eins-zu-eins in einer Übersetzung übernommen werden.

Als internationaler Sprachdienstleister hat sich die KERN AG durch ihre Expertise in der Anwendung von Technologien und Methoden für die Suchmaschinenoptimierung und Erstellung von multilingualen Websites erneut als Google Partner qualifiziert. Die gezielte sprachliche Anpassung von Keywords, Metadaten und Überschriften ermöglicht eine höhere Sichtbarkeit und Reichweite Ihrer Websites in den Suchmaschinenergebnissen, was sich letztendlich in höheren Besucherzahlen äußert.

Abwechslungsreiche Texte für einzigartigen Inhalt

Suchmaschinen werten exakt identische Texte als sogenannten „Duplicate Content“, deshalb raten die SEO-Profis der KERN AG möglichst einzigartige Texte zu veröffentlichen („Unique Content“). Ähneln sich Texte zu sehr oder sind sie gar in weiten Teilen identisch, werden die betreffenden Inhalte von den Suchmaschinen möglicherweise als Kopie identifiziert und fallen im Suchmaschinenranking ab. Ein suchmaschinenoptimierter, multilingualer Internetauftritt liefert passende, authentische und einzigartige Ergebnisse – und platziert Sie so an der Spitze von Suchmaschinenrankings.

Wir betreuen Ihren internationalen Internet-Auftritt

- Beratung: Aufbau einer multilingualen, suchmaschinenoptimierten Website
- Suchmaschinengerechte Anpassung bestehender Online Texte in allen Sprachen
- Extrahieren der Online-Texte aus dem Ausgangsformat (z. B. HTML, XML, Flash Präsentation, Datenbanken, ASP, PHP)

- Unique Content: Erstellung von individuellen und leserfreundlichen Übersetzungen
- Keyword Übersetzungen: Festlegung und Übersetzung geeigneter Suchwörter (Keywords) für das Zielland
- Internationale AdWords-Kampagnen: Übersetzung der Anzeigentexte nach den Richtlinien der Suchmaschinen und Lokalisierung für den Zielmarkt
- Mehrsprachige Produktbeschreibungen für E-Commerce und Online-Kataloge
- Web-Anzeigentexte und Fremdsprachensatz für Online Werbebanner

Eine erfolgreiche Übersetzung von Websites, Onlineshops und Produktbeschreibungen erfordert daher genaueste Sorgfalt und Aufmerksamkeit, bei denen viele Aspekte mitgedacht werden müssen. Mit den erfahrenen ÜbersetzerInnen der KERN AG und dem fachspezifischen Wissen des Onlinemarketings, können sich Unternehmen sicher sein, dass ihre Online-Präsenz in fremdsprachigen Ländern erfolgreich sein wird. ■

IMPRESSUM⁺

Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstraße 1
60486 Frankfurt am Main
Tel.: +49 (69) 75 60 73-0
Fax: +49 (69) 75 13 53
E-Mail: kern.frankfurt@e-kern.com

Internet:

www.e-kern.com
www.kerntraining.com

V. i. S. d. P.:

Dr. Thomas Kern

Mitarbeit:

Johannes Messerschmidt

Grafik/Layout:

Christian Fanta

© 2023, KERN AG, Sprachendienste,
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.